

<p>Изм. Номер 115 PP-09/05.06.2018</p> <p style="text-align: right;">ДО</p> <p style="text-align: center;">КАНДИДАТИТЕ В ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ</p> <p>„ПРОЕКТИРАНЕ, ДОСТАВКА И СТРОИТЕЛСТВО НА МЕЖДУСИСТЕМНА ГАЗОВА ВРЪЗКА ГЪРЦИЯ – БЪЛГАРИЯ (ПРОЕКТ IGB)“</p>	<p>Reg. No 115 PP-09/05.06.2018</p> <p style="text-align: right;">ТО</p> <p style="text-align: center;">ALL CANDIDATES IN PUBLIC PROCUREMENT</p> <p>“DESIGN, PROCUREMENT AND CONSTRUCTION OF THE NATURAL GAS INTERCONNECTOR GREECE – BULGARIA (IGB PROJECT)”</p>
<p>На основание чл. 33, ал. 2 от Закона за обществените поръчки, Възложителят предоставя следните разяснения във връзка с получени запитвания на 01.06.2018 г. и 04.06.2018 г. относно документацията за участие в ограничена процедура с предмета, посочен по-горе.</p>	<p>On the grounds of art. 33, para 2 of the Public Procurement Act, the Contacting entity submits the following clarifications with regard to received inquiries on 01.06.2018 and 04.06.2018 concerning documentation for participation in a restricted procedure with the above subject.</p>
<p>Въпрос №1:</p> <p>Има ли по-специални изисквания относно електронни подписи?</p>	<p>Question No 1:</p> <p>Are there any special requirements in respect with the electronic signature?</p>
<p>Отговор:</p> <p>Законът за обществените поръчки не поставя специални изисквания относно електронния подпис. Полагането на цифров подпис под ЕЕДОП следва общите правила за електронен подпис, уредени в Закона за електронния документи и електронните удостоверителни услуги, както и в РЕГЛАМЕНТ (ЕС) № 910/2014 на Европейския парламент и на Съвета от 23 юли 2014 година относно електронната идентификация и удостоверителните услуги при електронни трансакции на вътрешния пазар и за отмяна на Директива 1999/93/ЕО.</p>	<p>Response:</p> <p>The Public Procurement Act does not provide specific requirements for electronic signature. The digital signature under ESPD follows the general rules for electronic signature set out in the Electronic Documents and Electronic Certification Services Act as well as in the REGULATION (EU) No 910/2014 of the European Parliament and of the Council of 23 July 2014 on Electronic Identification and Certification Services for Electronic Transactions in the Internal Market and repealing Directive 1999/93 / EC.</p>
<p>Въпрос №2:</p> <p>Кандидат по поръчката е Дружеството-майка на друга държава, но на хартиен носител документите ще са подписани от представляващия клон на компанията в България, чрез специално издадено за целта пълномощно.</p> <p>Необходимо ли е в това пълномощно изрично да се упоменава, че лицето е представляващ клон в</p>	<p>Question No 2:</p> <p>The Candidate is the parent company established in another state, but on paper the documents will be signed by the company's branch in Bulgaria through a special Power-of- attorney issued for this purpose.</p> <p>Is it necessary to explicitly state in this Power- of- attorney that the person is a representative of the</p>

<p>България и валиден ли е в такъв случай електронния подпис, който е издаден от Борика - Банксервиз на негово име?</p>	<p>branch in Bulgaria, and is the electronic signature issued by Borika - Bankservice on his behalf valid?</p>
<p>Отговор:</p> <p>Съгласно условията за участие и разпоредбите на ЗОП и Правилника за прилагане на ЗОП, не всички документи могат да бъдат подписани от упълномощен представител. Правилата за подписване са посочени в Част втора, Раздел II, т. 4.6. „Подписване на документи“ от Документацията за обществената поръчка. В тази връзка, моля да имате предвид, че ЕЕДОП е лична декларация за липса на основания за отстраняване и той трябва да бъде подписан лично (с електронен подпис) от лицата по 3.1.2.1 от същия раздел - това са лицата, които представляват Кандидата, членовете на управителни и надзорни органи и за други лица, които имат правомощия да упражняват контрол при вземането на решения от тези органи.</p> <p>В настоящата процедура, изискването за представяне на документ с електронен подпис се отнася само за ЕЕДОП. Останалите документи се подписват на хартиен носител.</p> <p>В конкретния случай информацията, че упълномощеният представител е управител на клона на Кандидата в България може да не фигурира в пълномощното, но обръщаме внимание, че след като той не е законен представител на Кандидата, той не може да подпише ЕЕДОП от името на Кандидата.</p>	<p>Response:</p> <p>Under the terms of participation and the provisions of the Public Procurement Act and the Rules for Implementations of the PPA, not all documents can be signed by an authorized representative. The rules for signing are set out in Part Two, Section II, paragraph 4.6. "Signing Documents" from the Procurement Documentation. In that context please note that ESPD is a personal statement of absence of grounds for exclusion and must be signed in person (by electronic signature) by the persons specified under 3.1.2.1 of the same section - these are the legal representatives of the Candidate, the members of the management and supervisory bodies and other persons who have the power to exercise control over the decision-making process of these bodies.</p> <p>In this procedure, the requirement to submit an electronically signed document only concerns ESPD. The remaining documents are signed on paper.</p> <p>In this case, the information that the authorized representative is the manager of the candidate's branch in Bulgaria may not appear in the Power-of-attorney, but please note that since he is not a legal representative of the Candidate, he cannot sign ESPD on behalf of the Candidate.</p>
<p>Въпрос №3:</p> <p><u>Документация за обществената поръчка – Част първа „Обща информация“, раздел 5.1, гласи: Заявленията за участие и Офертите задължително се изготвят на български език.</u></p> <p>Кандидатът приема, че само образецът – Приложение 3 (Заявление за участие) и образецът – Приложение 4 (ЕЕДОП) трябва да бъдат представени на двата езика – български и английски, докато други документи се представят само на английски език. Моля да</p>	<p>Question No 3:</p> <p><u>Documentation for public procurement – Part One. General Information - Section 5.1</u> states that “<i>The Requests for participation and the Tenders shall be mandatory drawn up in Bulgarian language</i>”. The Candidate understands that the Form – Appendix 3 (Request for Participation) and the Form – Appendix 4 (ESPD) only will be submitted in both English and Bulgarian languages while the remaining documents will be submitted in English</p>

<p>потвърдите.</p>	<p>language only. Please confirm.</p>
<p>Response:</p> <p>Съгласно условията за участие, всички документи се представят на български и английски език. По отношение Фазата на предварителния подбор, моля вижте Част втора, Раздел II, т.1.1. от Документацията за обществена поръчка.</p> <p>Искаме да обърнем внимание, че във фазата на предварителния подбор се прилагат само документите, посочени в т. 2, Таблица 1 от посочения по-горе раздел от Документацията за обществена поръчка. По-голямата част от тях вече са налични двуезично – на български и английски език, като образци към Документацията за обществена поръчка. Моля да имате предвид, също така, че Кандидатите не прилагат към ЕЕДОП други документи, с които да доказват липсата на основания за отстраняване по Таблица 2 и съответствието си с Критериите за подбор, посочени в Приложение № 7. Поради това обемът на документите, които подлежи на превод не е голям, отчитайки условията за участие в процедурата и изискванията на Възложителя.</p>	<p>Response:</p> <p>Under the terms and the conditions for participation, all documents shall be submitted in Bulgarian and English. For the Pre-selection phase, please see Part Two, Section II, point 1.1. of the Procurement Documentation.</p> <p>We would like to note that only the documents mentioned in item 2, Table 1 of the above section of the Public Procurement Document are necessary to be submitted in the pre-selection phase. The major part of these are already available bilingually - in Bulgarian and English language, as templates to the Public Procurement Documentation.</p> <p>Please also take into consideration that the Candidates shall not enclose to ESPD other documents to prove the lack of grounds for exclusion under Table 2 and their compliance with the Selection Criteria set out in Appendix 7. Therefore, the volume of documents that shall be translated is not large if considering the conditions for participation in the procedure and the requirements of the Contracting Authority.</p>
<p>Въпрос №4:</p> <p><u>Документация за обществена поръчка – Част втора „Предварителен подбор“ – Раздел 4.6.2.</u> гласи, че ЕЕДОП се подписват с електронен подпис от лицата, посочени в т. 3.1.2.1.30 от настоящия раздел.</p> <p>Най-учтиво информираме, че Кандидатът сменя системата за електронно подписван на документи и следователно не сме в състояние да отговорим на това изискване за подаване. Моля потвърдете, че ЕЕДОП без изискуемите електронни подписи е приемлив.</p>	<p>Question No 4:</p> <p><u>Documentation for public procurement – Part Two. Preliminary Selection – Section 4.6.2</u> states that “<i>ESPD shall be signed with an electronic signature by the persons stated in pt. 3.1.2.1.30 of this section</i>”.</p> <p>We kindly inform that the Candidate is changing its system for the electronic signatures of documents and therefore we couldn't be able to comply with this requirement for this submission. Please confirm the acceptance of ESPD document without the required electronic signature.</p>
<p>Response:</p> <p>За прецизност Възложителят уточнява, че</p>	<p>Response:</p> <p>In the sake of preciseness, the Contracting</p>

<p>препращането в искането за разяснение към т. 3.1.2.1.30 е некоректно – става дума за т. 3.1.2.1.</p> <p>Съгласно разпоредбата на чл. 67, ал. 4 от ЗОП, след влизането в сила на тази разпоредба (01.04.2018 г.), ЕЕДОП се подава само в електронен вид. Липсата на електронен подпис на електронно създаден документ е равносилно на липса на подпис и не може да бъде прието.</p> <p>По отношение подаването на електронен ЕЕДОП и възможностите за ползване на съществуващ ЕЕДОП, моля да имате предвид също така правилата на Регламент за изпълнение (ЕС) 2016/7 на Комисията от 5 януари 2016 г. за установяване на стандартния образец за единния европейски документи за обществени поръчки, както и начините за съставяне и генериране на ЕЕДОП, указани в Методическо указание на Агенция за обществени поръчки, №МУ-4 от 02.03.2018 г., достъпно на сайта на АОП, в рубрика „Методически указания“.</p>	<p>Authority states that the reference in the request for clarification to point 3.1.2.1.30 is incorrect – correct reference is 3.1.2.1.</p> <p>According to the provision of Art. 67, para. 4 of the PPA, after the entry into force of this provision (01.04.2018), ESPD is submitted only in electronic format. The lack of an electronic signature of an electronically generated document is equal to a lack of signature and cannot be accepted.</p> <p>Concerning the submission of the ESPD and the possibilities for using an existing ESPD, please also consider the rules of the Commission Implementing Regulation (EU) 2016/7 of 5 January 2016 laying down the standard model for the single European documents for public orders, as well as the ways of compiling and generating the ESPD, as specified in the Methodological guidelines of the Public Procurement Agency, MY-4 dated 02.03.2018, available on the PPA website under the heading "Methodological guidelines".</p>
<p>Въпрос №5:</p> <p><u>Документация за обществена поръчка – Част втора „Предварителен подбор“</u>, раздел 5.1. гласи „Заявлението за участие се представя от Кандидата или от упълномощен от него представител по един от следните начини:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) лично, срещу подпис, или b) чрез пощенска услуга с препоръчана пратка с обратна разписка, или c) друга куриерска услуга с препоръчана пратка с обратна разписка“. <p>Компанията изисква да използва възможността да ползва международен куриер за подаване и да се приеме въздушна товарителница, издадена от куриера като доказателство на навременното подаване на документите за предварителния подбор. Ако е приемливо, документите ще бъдат изпратени на 22ри юни и очакването пристигане е 25ти юни. Моля потвърдете.</p>	<p>Question No5:</p> <p><u>Documentation for public procurement – Part Two. Preliminary Selection – Section 5.1</u> states that “<i>The Request for Participation shall be submitted by the Candidate or a representative authorized by it in one of the following ways:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> a) <i>in person upon a signature, or</i> b) <i>by post by way of a registered mail and acknowledgment of receipt,</i> c) <i>or other courier service with registered letter with acknowledgment of receipt</i> “. <p>The Company requires the possibility to utilize an international courier for the submission and to accept the airway bill released by the courier as a proof of timely delivery of the prequalification dossier. If accepted, the documents will be send by 22nd of June and the estimated arrival is 25th of June 2018. Please confirm.</p>
<p>Отговор:</p>	<p>Response:</p>

В Документацията за обществена поръчка, Част втора „Предварителен подбор“, раздел 5.1., последен абзац е предвидено че *„в случай че Кандидатът изпраща Заявлението за участие чрез препоръчана поща или куриер, той следва да го изпрати така, че да обезпечи получаването му от Възложителя до изтичането на крайния срок. Рискът от забава или загубване е за Кандидата“*

Предвид условията за участие, документи, които не са постъпили в офиса на Възложителя до крайния срок за подаване на заявление за участие, ще се считат подадени извън срока и няма да бъдат разглеждани.

In the Public Procurement Documentation, Part Two, Preliminary Selection, Section 5.1, the last paragraph states that *"In the event that the Candidate sends the Request for participation by way of registered mail or courier, it shall send it in a manner so as to ensure its receipt by the Contracting entity until expiration of the deadline. The risk of delay or loss shall be borne by the Candidate.*

Taking into consideration the conditions for participations, documents that have not arrived at the contracting authority's office by the deadline for submission of Requests for participation will be treated as submitted outside deadline and will not be considered. "